

Link do produktu: <https://abeceda.pl/przeklad-ustny-srodowiskowy-p-114.html>



Przekład ustny środowiskowy

Cena	23,00 zł
Dostępność	Aktualnie niedostępny
Czas wysyłki	24 godziny
Numer katalogowy	6007
Kod EAN	978-83-01-14670-2
Wydawnictwo	WYDAWNICTWO NAUKOWE PWN

Opis produktu

Autorka: Małgorzata Tryuk
Wydawnictwo: Wydawnictwo Naukowe PWN
Seria: Mity i rzeczywistość
Rok wydania: 2006
ISBN: 978-83-01-14670-2
Język: polski
Okładka: miękka
Liczba stron: 208
Format: 205 x 140 mm

Exemplarz z kategorii Antykwariat. Stan bardzo dobry, zagięte krawędzie okładki.

Przekład ustny środowiskowy

Czy tłumacz środowiskowy zawsze może być bezstronny i neutralny?
Czy w przekładzie środowiskowym obowiązuje jedynie zasada wierności i zrozumiałości wobec oryginału?
Czy tłumacz środowiskowy może interweniować podczas wymiany zdań między przedstawicielem władzy a obcokrajowcem?
Czy przekład środowiskowy może być wykonywany przez tzw. „tłumaczy naturalnych”?

Książka przedstawia specyficzną odmianę tłumaczenia ustnego, zwaną tłumaczeniem środowiskowym, które odbywa się w rozmaitych kontekstach instytucjonalnych, między uczestnikami o nierównym statusie, a tłumacz pełni w nim różne role (koordynatora rozmowy, negocjatora, mediatora, rozjemcy, adwokata itp.) oraz musi sprostać rozmaitym sytuacjom trudnym z punktu widzenia etycznego. Tłumacze środowiskowi przeważnie interweniują wszędzie tam, gdzie występuje konieczność komunikacji między członkami mniejszości językowych (uchodźcami, imigrantami) i przedstawicielami organów i instytucji publicznych (szpitale, szkoły, ośrodki pomocy społecznej, sądy, ośrodki dla uchodźców) w rozmaitych sytuacjach związanych z życiem obcokrajowców. Można śmiało powiedzieć, że jest to najstarszy zaświadczony w historii rodzaj tłumaczenia. Ludzie należący do różnych wspólnot językowych zawsze potrzebowali jakiejś formy przekładu, który umożliwiłby im wymianę informacji, negocjowanie warunków pokoju, więzienia i uwalniania wziętych do niewoli żołnierzy, podpisywanie traktatów, działalność misji humanitarnych. Udział tłumacza środowiskowego w takich sytuacjach pomaga zapewnić dostęp do sprawiedliwości, poszanowanie praw człowieka i godności ludzkiej.

Autorka przedstawia specyfikę przekładu środowiskowego, szczególnie w porównaniu z przekładem ustnym konferencyjnym, charakteryzuje pracę tłumacza środowiskowego w różnych kontekstach zawodowych i środowiskowych, porusza kwestie etyki zawodowej. Ostatnia część książki zawiera opisy autentycznych sytuacji tłumaczeniowych w Urzędzie ds. Repatriacji i Cudzoziemców MSZ w Warszawie. Proponowane zmiany w statusie zawodowym tłumaczy oraz ustawa o tłumaczach publicznych, stanowiąca w polskich warunkach novum, a wynikająca także z wytycznych UE, powodują konieczność coraz szerszego uwzględniania tej problematyki w procesie kształcenia tłumaczy i czynią tę książkę szczególnie potrzebną.

Pozycja przeznaczona dla studentów filologii obcych i lingwistyki stosowanej, słuchaczy studiów podyplomowych dla tłumaczy i kursów translatorskich oraz tłumaczy-praktyków.